Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: Переклад міжнародних нормативних документів

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень	
Програма навчання	*Освітньо-професійна*	
Галузь знань	*03*	*Гуманітарні науки*
Спеціальність	*035*	*Філологія*
Освітня програма	*Технічний переклад у сфері морського бізнесу*	
Цикл дисциплін	*Професійна підготовка за ОП*	
Курс та семестр	*4 курс 7 семестр*	
Обсяг дисципліни	*3 кредити ECTS / 90 академічних годин*	
Види аудиторних занять	*Практичні заняття*	
Індивідуальні та (або) групові завдання	*Немає*	
Форми контролю	*Залік*	

Викладачі:
Юхимець Світлана Юріївна кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія», yukhymets.svetlana@gmail.com,

Мета навчальної дисципліни формувати та розвивати знання, вміння та навички, необхідні для виконання зорово-усного та письмового перекладу текстів військової тематики з іноземної мови на рідну та навпаки.

Програмні результати навчання:

ПРН01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН20. Мати навички роботи з використання програмного забезпечення, перекладацьких програм та електронних словників у професійній діяльності.
ПРН21. Володіти концептуально-методологічними знаннями про сутність лінгвістичних та перекладознавчих явищ для аналізу та ров'язання конкретних перекладознавчих проблем, навички використання термінологічного апарату перекладознавства, уміння перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу різногалузевих текстів, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

Очікувані результати навчання дисципліни:
Здобувач вищої освіти:

- основні види міжнародних нормативних документів;
- структуру та реквізити міжнародних нормативних документів;
- загальні вимоги до оформлення міжнародних нормативних документів;
- принципи побудови, написання та аналізу текстів офіційно-ділового стилю.
- типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу.

Здобувач вищої освіти вміє:

- послуговуватися теоретичними положеннями щодо жанрової специфіки текстів для їх застосування у практиці перекладу;
- застосовувати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів українською та іноземною мовами;
- адекватно перекладати тексти офіційно-ділового стилю з урахуванням мовностилістичних та жанрово-композиційних особливостей вихідної та цільової культур;
- розрізняти види документів з притаманними їм особливостями будови та мовного оформлення;
- знаходити, обробляти та аналізувати інформацію у словниках, системах машинного перекладу та пошукових базах;
- ефективно використовувати контекст, різні типи словників, інтернет-ресурси.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
МОДУЛЬ 1					
1	**ТЕМА 1.** Аспекти **якості в рамках перекладі міжнародних нормативних документів**		2		7
2	**ТЕМА 2. Якість продукту перекладу: Концептуальний аналіз**. Об'єкт, мета, рівні та критерії аналізу перекладу.		4		7
3	**ТЕМА 3. Якість перекладу міжнародних нормативних документів ЄС, НАТО, ООН: параметри, політика та практика**		4		7
4	**ТЕМА 4. Розвиток та виклики перекладу міжнародних правових документів в рамках сучасності.**		4		7
5	**ТЕМА 5. Посібники з перекладу та інструкції стильового оформлення як показники забезпечення якості: досвід Європейської комісії - Головного управління перекладів**		4		7
6	**ТЕМА 6. Термінологія в ЄС, НАТО та ООН: Забезпечення високої якості перекладу в мультимовному середовищі**.		4		7
7	**Оцінка перекладацького аутсорсингу. Стан справ у Європі. Досвід Головного управління перекладів в ЄС (DGT)**		4		7
8	**ТЕМА 8. Забезпечення якості при Раді Головного управління перекладів в ЄС (DGT)**. Дворівневий підхід до гарантії якості перекладу нормміжнародних правових документів Вищого Суду Європейського Союзу		4		11
Всього			30		60

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку або екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – **диференційований залік**	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Аспекти якості в рамках перекладі міжнародних нормативних документів
2. Якість продукту перекладу:
3. Концептуальний аналіз. Об’єкт, мета, рівні та критерії аналізу перекладу.
4. Якість перекладу міжнародних нормативних документів ЄС, НАТО, ООН: параметри, політика та практика
5. Розвиток та виклики перекладу міжнародних правових документів в рамках сучасності.
6. Посібники з перекладу та інструкції стильового оформлення як
7. показники забезпечення якості:
8. досвід Європейської комісії -
9. Головного управління перекладів
10. Термінологія в ЄС, НАТО та ООН: Забезпечення високої якості
11. перекладу в мультимовному середовищі.
12. Оцінка перекладацького аутсорсингу. Стан справ у Європі. Досвід Головного управління перекладів в ЄС (DGT)
13. Забезпечення якості при Раді
14. Головного управління перекладів в ЄС (DGT). Дворівневий підхід до гарантії якості перекладу нормміжнародних правових документів Вищого Суду Європейського Союзу.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою. Черноватий Л.М. та ін. Вінниця : Нова Книга, 2017. 272 с.
2. Tomáš Svoboda, Łucja Biel & Krzysztof Łoboda (eds.). 2017. Quality aspects in institutional translation (Translation and Multilingual Natural Language Processing 8). Berlin: Language Science Press.2017. 179 p.
3. Країни-члени ЄС. — http://www.delukr.ec.europa.eu/page6655.html

Допоміжні джерела

1. Microsoft Encarta Encyclopedia 2002.
2. The American Heritage Electronic Dictionary. Third edition. Version 3.5. — SoftKey International Inc., 1995.